

Ciccone, Florencia: “Géneros discursivos persistentes y emergentes en tapiete (tupí-guaraní): formas de habla y cambio lingüístico en una lengua minoritaria”; en *REA*, N° XXII, 2016; Escuela de Antropología - FHUMYAR - UNR; pp. 171-188.

Géneros discursivos persistentes y emergentes en tapiete (tupí-guaraní): formas de habla y cambio lingüístico en una lengua minoritaria

Florencia Ciccone (UBA)
florenciaciccone@filo.uba.ar

Resumen:

El tapiete (tupí-guaraní) es una lengua minoritaria en situación de desplazamiento lingüístico frente al español y otras lenguas de la región del Gran Chaco donde habitan sus hablantes. Una observación recurrente entre los estudios sobre lenguas amenazadas y desplazamiento lingüístico es que las situaciones de contacto asimétrico y reducción de los ámbitos de uso de estas lenguas producen la desaparición de géneros discursivos propios de la tradición cultural de estos pueblos y, correlativamente, la reducción de repertorios estilísticos. En este trabajo se argumenta que entre los tapietes este proceso involucra la emergencia de nuevos géneros discursivos y usos innovadores del repertorio comunicativo bilingüe.

Palabras clave: lengua tapiete (tupí-guaraní) - géneros discursivos - contacto de lenguas - lenguas minoritarias

Abstract:

Tapiete (Tupí-Guarani) is a minority language, spoken in Gran Chaco region, which displays a language shift process against Spanish and other indigenous languages. A recurrent observation in the literature about endangered languages and language shift is that asymmetric language contact and reducing the domains of use of these languages themselves produce de disappearance of discourse genres of the cultural tradition of these peoples and, correspondingly, reduced stylistic repertoires. This paper argues that among Tapiete this process involves the emergence of new discursive genres and innovative uses of bilingual communicative repertoire.

Key words: Tapiete language (Tupí-Guaraní) - discourse genres - language contact - minorities languages

Introducción

Los estudios sobre desplazamiento de lenguas minoritarias frente a lenguas hegemónicas suelen hacer referencia al hecho de que ese tipo de situación sociolingüística involucra la reducción y eventual desaparición de los géneros discursivos con mayores posibilidades de despliegue estilístico en estas lenguas. Es decir, en la medida en que una lengua dominante comienza a ocupar espacios del dominio público y la lengua minoritaria queda relegada a usos del espacio privado, aquellos géneros discursivos más complejos pueden dejar de practicarse gradualmente y los hablantes perder repertorios estilísticos en su lengua comunitaria (véanse Fishman, 1991, 2001; Woodbury, 1993; Campbell, 1994; entre otros). El propósito de este trabajo es revisar esta afirmación a partir de evidencia documentada entre los tapietes de Argentina y Bolivia.

El tapiete es una lengua de la familia tupí-guaraní hablada por una población minoritaria (alrededor de 2500 tapietes) que habita en la región chaqueña de Argentina, Bolivia y Paraguay. Este pueblo ha atravesado profundos cambios culturales a partir de comienzos del siglo XX como consecuencia de una conjunción de procesos históricos y sociales: su incorporación como mano de obra semiesclava en los ingenios azucareros del norte argentino, la Guerra del Chaco (1932-1935) entre Bolivia y Paraguay, la instalación y crecimiento de población foránea (criollos e inmigrantes) en los territorios históricamente habitados por los pueblos de la región del Chaco y la evangelización protestante, entre otros factores. Especialmente en las comunidades de Argentina, pero también en las de Bolivia, la lengua tapiete ha perdido espacios de uso y ha ocurrido una disminución y modificación en los modos de transmisión de la lengua a las nuevas generaciones. Actualmente, los hablantes de tapiete en ambos países son bilingües tapiete/español y, en ocasiones, trilingües (ya que algunos hablan, además, otra lengua indígena).

Al mismo tiempo, en el marco de un contexto regional de reivindicación y fortalecimiento de movimientos y derechos indígenas (Gordillo y Hirsch, 2010), ha tenido lugar un proceso de afianzamiento y visibilización de la identidad étnica en el que la lengua tapiete se constituye como diacrítico de esa identidad (Hirsch, González y Ciccone, 2006). En este contexto, el pueblo tapiete ha fortalecido los vínculos transnacionales a través de visitas a familiares, encuentros políticos y evangélicos a las comunidades tapietes de los países vecinos. La lengua tapiete ha adoptado significados identitarios, de transmisión de conocimientos y de resistencias culturales muy importantes. Los tapietes valoran a aquellos hablantes que conservan un uso de la lengua menos influenciado por el español y que poseen competencias comunicativas en la ejecución de géneros más tradicionales (narración de mitos y cuentos humorísticos). Sin embargo, “entreverar” –como dicen los propios hablantes– la lengua originaria con el español es una práctica cotidiana que no está estigmatizada y es, incluso, esperable en determinados ámbitos y géneros discursivos que han emergido a partir de los cambios culturales antes mencionados.

El presente estudio está basado en datos registrados en terreno, en su contexto etnográfico, en las comunidades con población tapiete de la provincia de Salta, Argentina (Tartagal y La Curvita) y del departamento de Tarija, Bolivia (Samugate y Crevaux) entre los años 2004 y 2012. Asimismo, se registró material lingüístico de hablantes de estas comunidades durante el IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete en Laguna Negra, Paraguay (2010).

Géneros discursivos y desplazamiento lingüístico

Una observación recurrente entre los estudios sobre lenguas amenazadas y desplazamiento lingüístico ha sido que las situaciones de contacto asimétrico y reducción de los ámbitos de uso de estas lenguas producen la desaparición de géneros discursivos propios de la tradición cultural de los pueblos minoritarios (Woodbury, 1993; Gal, 1989; Tsitsipis, 1989; Campbell, 1994; entre otros). En correlación con cambios y reducciones en la gramática, los autores hacen referencia a las modifica-

ciones en los géneros discursivos y en el tipo de explotación de recursos estilísticos relacionados. Por ejemplo, Tsitsipis (1989) sostiene que “las restricciones estructurales significativas en la gramática (de una lengua) han sido correlacionadas con reducciones en los géneros discursivos que fueron alguna vez muestras de arte verbal y competencia (comunicativa)” (Tsitsipis, 1989: 117).¹ Generalmente, se menciona en la bibliografía una reducción en el repertorio estilístico debido al hecho de que tienden a desaparecer los géneros discursivos con mayores posibilidades de despliegue estilístico, conservándose sólo el uso de la lengua minoritaria en situaciones de habla informal (Gal, 1989) o bien en registros muy formales (ritos de curación, rogativas, etc.).

Entre los tapietes, en cambio, se observa un doble fenómeno. Por un lado, existe en efecto una restricción en la continuidad de ciertos géneros discursivos relacionados con creencias religiosas previas a la evangelización. Esta situación está relacionada con el hecho de que la iglesia evangélica pentecostal asocia esas creencias y, especialmente, las prácticas shamánicas –abandonadas entre los tapietes–, con fuerzas “del mal”. No obstante, se mantienen ciertos géneros tradicionales que son ejecutados normalmente por personas mayores y que adoptan significados y funciones de comunalización (Brow, 1990). Por otra parte, ocurre simultáneamente la emergencia de nuevos géneros discursivos que incorporan el español y con ellos la explotación de nuevos usos del arte verbal y que involucran competencias comunicativas bilingües.

En este sentido, es interesante considerar las características de estos nuevos usos estilísticos bilingües en la medida en que pueden estar influyendo en los procesos de cambio lingüístico del tapiete. Como ya lo ha observado Bajtín (2002 [1979]: 254), “los enunciados y sus tipos, es decir, los géneros discursivos, son correas de transmisión entre la historia de la sociedad y la historia de la lengua. Ni un solo fenómeno nuevo

1. “Significant structural restrictions in grammar have been convincingly correlated with reduction in speech genres which were once highly valued specimens of verbal art and competence” (Tsitsipis, 1989: 117); mi traducción.

(fonético, léxico, de gramática) puede ser incluido en el sistema de la lengua sin pasar la larga y compleja vía de la prueba de elaboración genérica.” Así entendido, el concepto de género discursivo, como factor de organización en la economía del habla de una comunidad (Hymes, 2002 [1972]), permite vincular los cambios en las prácticas culturales con los cambios en la lengua tapiete por contacto con el español.

En esta investigación, se adopta la definición de género discursivo propuesta inicialmente por Bajtín y revisada por Briggs y Bauman (1996 [1992]) desde la perspectiva de la lingüística antropológica como “organizaciones convencionales ampliamente flexibles de medios y estructuras formales que constituyen patrones de referencia complejos para la práctica comunicativa” (1996 [1992]: 85). Según esta definición, los estilos genéricos forman “constelaciones de elementos formales co-ocurrentes y configuran estructuras que definen o caracterizan clases particulares de expresión” (Briggs y Bauman, 1996 [1992]: 85).

Asimismo, el concepto de tradiciones discursivas (Kabatek, 2008) propuesto en el marco de los estudios de gramaticalización y lingüística histórica, permite complementar las explicaciones acerca de la relación entre tipos estilísticos y cambio lingüístico.² De acuerdo con este enfoque, una lengua no sólo presenta variación dialectal o sociolectal, sino que, además, varía según “tradiciones de los textos”: “Estos no sólo añaden sus elementos formales, sus características de género o tipo de estructuración sino que condicionan o pueden condicionar, a su vez, la selección de elementos procedentes de diferentes sistemas (o sistemas de sistemas)” (Kabatek, 2008: 8-9). Por eso, según afirma esta perspectiva, es necesario considerar las tradiciones discursivas para explicar el cambio lingüístico.

2. De acuerdo con Kabatek (2008), el concepto de “tradiciones discursivas” es complementario de otros conceptos como género discursivo, intertextualidad, etc. (2008: 9).

Géneros discursivos persistentes

Los tapietes mantienen algunas prácticas culturales que se constituyen en contextos que habilitan la ejecución de tipos de eventos de habla tradicionales en lengua tapiete. Uno de los espacios o situaciones de habla en las que tienen lugar este tipo de uso discursivo son los encuentros familiares o comunitarios alrededor del fogón. El fuego o fogón constituye un importante elemento de identidad de los pueblos originarios de la zona.³ Representa el ámbito hogareño de la cocina, pero también constituye un espacio de encuentro comunitario. Las familias se reúnen alrededor del fuego al mediodía cuando se almuerza o en momentos de descanso durante el día para tomar mate, especialmente desde el atardecer. Además, éste es un lugar de encuentro entre vecinos y miembros comunitarios. En estos momentos, se mantienen charlas sobre asuntos de la vida cotidiana y, asimismo, son contextos en los que tienen lugar narraciones tradicionales que se han transmitido de generación en generación. Entre ellas, pueden distinguirse narraciones míticas —por ejemplo, sobre el surgimiento de constelaciones—, relatos sobre transformaciones humanas denominados *ñikimewa*,⁴ cuentos humorísticos del zorro, anécdotas referidas a la aparición del *aña wasu* ‘diablo grande’ denominado en la región “el familiar”, relatos sobre la historia relativamente reciente del pueblo como la guerra del Chaco, entre otros.

Si bien durante los intercambios verbales alrededor del fogón es habitual el cambio de código tapiete/español, es interesante destacar que los tipos de eventos de habla que pertenecen a una tradición discursiva

3. En Tartagal, por ejemplo, a pesar de que las familias poseen en sus viviendas un ambiente equipado con cocina a gas, con acceso a gas envasado o de red, normalmente la mayoría de las unidades domésticas mantiene la cocina tradicional. La cocina tradicional es un alero construido de chapa o madera debajo del cual se encuentra el fogón que se mantiene encendido la mayor parte del día.

4. El *ñikimewa* es un personaje humano que ha experimentado una metamorfosis y ha devenido un animal debido a un castigo divino. Por ejemplo, se cree que un hombre que comete un abuso sexual incestuoso puede transformarse en *ñikimewa*. Estos relatos pertenecen a un tiempo pasado antiguo no muy lejano, ya que el recuerdo no supera a la generación de los abuelos.

ancestral, entre ellos los relatos míticos, los cuentos del zorro y los relatos sobre la historia del pueblo, se caracterizan porque exigen un estilo sin uso de cambio de código y escaso uso de préstamos del español. En este sentido, pueden denominarse géneros discursivos persistentes ya que se trata de “tipos relativamente estables de enunciados” (Bajtín, 1979 [2002]: 248) –con un tipo de composición, estilo verbal y contenido temático que los caracteriza como géneros discursivos particulares– que se han mantenido vivos a través de generaciones. En el ejemplo (1), se muestra el inicio de un cuento del zorro ejecutado por una anciana ante sus nietos, con la presencia de la investigadora. Una de las características de las narraciones tapietas es que el narrador abre su relato haciendo referencia al contexto de la situación comunicativa y al tópico de su narración, como se ve en el ejemplo.

(1) *ko siyora a-mbe'u-po shu*
 DEM señora 1.SG.AC-contar-FUT 3. OBL
 ‘(A) esta señora le voy a contar,’

ko shi-manino-re kwepi a-ma-mbe'u a-i shu-rä
 DEM 1.SG.POS-nieto-PL siempre 1.SG.AC-ONHI-narrar 1-estar 3.OBL-CL.ADV
 ‘cuando a mis nietos estoy contándoles’

[...]

ko yasaka ë shi-re shi-manino-re
 DEM escuchar 3.estar a mí 1.SG.POS-nieto-PL
 ‘Aquí me están escuchando mis nietos

a-ma-mbe'u ai shu-rä
 1.SG.AC-ONHI-narrar 1.SG.AC-estar 3.OBL-CL.ADV
 ‘cuando estoy contando’

hama ñandú-nda awara yi-ware handi arika'e-pi a-mbe'u-po shu [...] *...*
 entonces ñandú-EVD zorro 3.IN-jugar junto antes-LOC 1.SG.AC-contar-FUT3.OBL
 ‘Entonces se dice que el ñandú y el zorro jugaron juntos antes, les voy a contar’

hama awara yi-ware handi arika'e ñandu
 entonces zorro 3.IN-jugar junto antes ñandú
 ‘Entonces el zorro jugó con el ñandú’

ñandu hiwikwa pironto hei-nda i arka'e-pi awara tiñë i-rä
 ñandú culo (?) 3.decir-EVD estar antes-LOC zorro silvar 3.estar-CL.ADV
 ‘Dicen que al ñandú “hiwikwa pironto” le decía el zorro cuando estaba silvando’

(TAR, 2006)

Los cuentos del zorro⁵ documentados entre los tapietes se caracterizan temáticamente por la continuidad del personaje protagonista, el zorro, presentado como astuto y pícaro: *yarakwäite* ‘es muy pícaro’. En cada historia, el zorro interactúa con otros animales propios de la región chaqueña, de quienes busca aprovecharse o burlarse. Estos cuentos humorísticos carecen de referencias temporales específicas por lo que se los considera ocurridos en un tiempo-espacio pasado indiferenciado (Pérez Bugallo, 2007). Desde el punto de vista estilístico, la temporalidad en estos relatos es marcada mediante la reiteración del evidencial reportativo *-nda* ‘se cuenta/ se dice’ y del adverbio que indica tiempo pasado remoto indeterminado *arika’e* ‘hace mucho/ antes’. Asimismo, la actuación de las voces de los personajes mediante discurso directo y el uso de expresiones obscenas o con referencias eróticas son otras de las características estilísticas de los cuentos del zorro. Entre los tapietes estas narrativas tienen una función de entretenimiento de la que participan tanto adultos como niños. Su ejecución suele estar a cargo de un narrador reconocido por sus habilidades especiales para relatar este tipo de historias en la lengua tapiete, por lo que generalmente se trata de personas mayores con un amplio dominio de la lengua y una gran creatividad para producir distintas variantes de una misma historia o para entrelazar distintas historias ya conocidas por la audiencia. En ocasiones, los relatos pueden adoptar un estilo dialógico con los participantes, ya que la audiencia puede hacer una acotación o comentario que dé pie al narrador para continuar o ampliar algún elemento de la trama o de los personajes.

También pueden considerarse géneros discursivos persistentes un

5. Los cuentos del zorro son considerados parte de la narrativa popular o folclórica de la Argentina y otros países sudamericanos. Debido a que se han hallado elementos en común entre estos relatos, narrados no solamente por distintos pueblos originarios de América del Sur sino también por población criolla en castellano, y fábulas de origen europeo, se entiende que algunas de estas narrativas pudieron haber llegado a América con la conquista española. No obstante, existen evidencias de que el zorro era un personaje destacado en la mitología de los pueblos andinos y de las tierras bajas desde antes de la conquista (Chertudi, 1965; Pérez Bugallo, 2007).

tipo de evento de habla que ocurre en el marco de prácticas culturales relacionadas con la supervivencia tradicional de los tapietes (y otros pueblos de la región chaqueña), como la pesca, la caza, la recolección de miel y frutos del monte. Estas prácticas se mantienen vigentes, principalmente, en las comunidades rurales, mientras que, en Tartagal, se practican esporádicamente cuando los tapietes van a la reserva denominada Colonia 8 o viajan a otras comunidades.

Antes de comenzar con estas actividades, los tapietes rezan a los dueños o espíritus que habitan la naturaleza y son guardianes de los recursos del monte: *ka'a iyare* 'los dueños del monte' (Hirsch, 2006). Según la actividad que van a realizar, rezan al dueño del pescado *pira iya*, de la miel, *ei iya*, etc. Este rezo se realiza en lengua tapiete y posee una tradición ancestral. No obstante, en la actualidad pueden identificarse en estos rezos elementos culturales y discursivos que dan cuenta de su recreación a partir del contacto, ya que, por la influencia de la religión cristiana protestante, algunos tapietes al comenzar las actividades de pesca, caza o recolección invocan a *Tumpa*. *Tumpa* es el Dios supremo en la tradición guaraní a quien se identifica en la actualidad con la imagen del Dios cristiano denominado, mediante una fórmula sincrética, *ñanderu Tumpa* 'nuestro padre Dios'. A pesar de que estos elementos son tomados de otras tradiciones discursivas, el género mantiene su función originaria y se distingue del rezo cristiano ejecutado en el marco del culto evangélico, entre otros factores, porque este último se realiza completamente en español, como se mencionó previamente.

En el ejemplo (2), se muestra el fragmento de un relato sobre la práctica tradicional de recolección de miel. En el marco de esta narración el hablante reproduce y recrea, mediante el discurso directo, un rezo tradicional dirigido a *ñanderu Tumpa* 'nuestro padre Dios'.

(2) *ha'e ñoi-mba arika'e-pi ñande-ru tumpa hei-ah shu-a*
 él/ella (?) antes-LOC 1.PL.INCL.POS-padre Dios 3.decir-1.PL.EXCL 3.OBL-NOM
 'siempre antes al que le decimos nuestro padre dios'

yururé-h shu-reta-rä-mba
 orar-IMPER 3.OBL-PL-CL.ADV-EVD
 'cuando le rezaban'

CICCONE, Florencia - “Géneros discursivos persistentes y emergentes en tapiete...”

time she-ru tumpa a-h-po a-ma-mai küwä-ipi
ojalá(?) 1.SG.POS-padre Dios 1.SG.AC-ir-FUT 1.SG.AC-ONHI monte-LOC.MOV
“dios mío (dios quiera, ojalá) voy a mirar por todo el monte”

time täräheno ma’e nunga a-h he-a
ojalá(?) miel de extranjera mirar algo 1.SG.AC-ir 3.OBJ-NOM

t-ä-wäi shu-kwi
EXHOR-1.SG.AC-encontrar 3.OBL-FUT.DIST.
“dios mío (dios quiera) si hay miel o alguna cosa que encuentre rápido”

hei-mba arikai-pi o-h-ma-po küwä-ipi-reta
3.decir-EVD antes-LOC 3-ir-RES-FUT monte-LOC.MOV-PL
‘decían antes cuando estaban por salir por el monte’ (TAR, 2005)

En suma, más allá de elementos híbridos que pueden identificarse entre estos géneros discursivos persistentes, es importante destacar que desde el punto de vista lingüístico tienen en común la ausencia de cambio de código al español y el escaso uso de préstamos que, en caso de ocurrir, se encuentran totalmente integrados a la lengua.⁶ Esto se observa en el ejemplo donde el hablante incorpora el préstamo *täräheno* ‘miel de la abeja extranjera’.

Géneros discursivos emergentes

La adopción de nuevas prácticas culturales ha implicado el surgimiento entre los tapietes de nuevos usos discursivos. Especialmente, a partir de la conversión evangélica y el surgimiento de organizaciones políticas indígenas que interpelan al Estado –pero, al mismo tiempo, responden a lógicas de organización exigidas por instituciones del Estado

6. Los préstamos del español en el tapiete presentan distintos grados de integración fonológica y morfológica. Los préstamos con integración completa presentan nativización total en el plano fonológico y morfológico, lo que permite deducir que se trata de préstamos más antiguos, incorporados a la lengua por hablantes monolingües o bilingües incipientes. Los préstamos con integración parcial, pueden no presentar nativización en el plano fonológico y/o morfológico. Estos últimos parecen haber sido incorporados a la lengua por hablantes bilingües con amplias competencias en español y, por lo tanto, serían históricamente más recientes (Cicccone, 2012).

para su reconocimiento—,⁷ se desarrollan nuevos espacios de uso del lenguaje: el culto evangélico y la asamblea política. Estos nuevos usos han ido configurando géneros discursivos emergentes, entendiéndose por “emergente”, desde la perspectiva de Williams (2000 [1977]), “nuevos significados y valores, nuevas prácticas, nuevas relaciones y tipos de relaciones” que se constituyen como elementos culturales opuestos o alternativos en relación con la cultura dominante (2000 [1977]: 145-146).⁸

Estas nuevas formas de organización del habla son tomadas de modelos genéricos ajenos a las tradiciones culturales y discursivas de los tapietes. No obstante, al incorporarse como prácticas comunicativas, son “reanalizados” o recreados y toman nuevos significados y funciones dentro del contexto cultural de este pueblo.

7. Por ejemplo, tanto el Instituto de Pueblos Indígenas de Salta (IPIS, Ministerio de Derechos Humanos, Pcia. Salta), como el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI, Ministerio Nacional de Desarrollo Social), exigen la elección de un representante de cada pueblo indígena reconocido por estos organismos del Estado. Estos representantes, que defenderán fuera de la comunidad los derechos e intereses de sus representados, son elegidos internamente por parte de cada uno de los pueblos. Sin embargo, deben responder a lógicas de los Estados nacionales, como límites políticos provinciales y nacionales, leyes y normativas (por ejemplo, para la obtención de personerías jurídicas se requiere de cierta organización ajena a las tradiciones culturales, como el nombramiento de un presidente, vicepresidente, tesorero, vocales, etc.).

8. Con el fin de analizar la complejidad de la cultura, sus procesos variables, definiciones sociales e interrelaciones dinámicas, Williams (2000 [1977]) propone examinar las relaciones entre el sistema cultural dominante y otras manifestaciones culturales de una sociedad entre las que distingue la cultura residual y emergente, significativas en sí mismas y “en lo que revelan sobre las características de lo ‘dominante’” (2000 [1977]: 144). Lo “residual” pertenece a un sistema cultural del pasado que se encuentra vigente en una sociedad “como un efectivo elemento del presente”. Lo “emergente”, como se mencionó, está constituido por las nuevas prácticas y significados. Sin embargo, de acuerdo con el autor, resulta difícil distinguir entre nuevos elementos culturales que constituyen una nueva fase de lo dominante, de elementos alternativos o de oposición a ella. Además, en la medida en estos elementos emergentes se desarrollan, la cultura dominante (especialmente si son opuestos) buscará su incorporación al sistema cultural hegemónico (Williams, 2000 [1977]).

Por un lado, en el marco de culto evangélico pueden distinguirse géneros como la predicación y la oración a cargo de una autoridad de la Iglesia (normalmente, el pastor tapiete de cada comunidad), las alabanzas o cantos a cargo de los fieles que ensayan especialmente para ese momento, el testimonio a cargo de un fiel que se ofrece voluntariamente del público y el rezo colectivo. Con excepción del rezo colectivo que es siempre ejecutado en español, el resto de los géneros alternan entre el español y el tapiete dependiendo del público presente y de las circunstancias particulares de la situación. Por ejemplo, durante el desarrollo de los Encuentros Trinacionales del Pueblo Tapiete, el culto se desarrolla mayoritariamente en tapiete. Sin embargo, estos usos de la lengua se caracterizan por una frecuente incorporación de préstamos y cambio de código al español dado entre cláusulas o en el límite de la cláusula.

En el ejemplo (3) se presenta un fragmento del género discursivo denominado testimonio. El texto fue registrado durante el culto evangélico realizado en el marco de III Encuentro Trinacional de Pueblo Tapiete, Tartagal, 2004 y es pronunciado por una anciana de la comunidad de Samugate, Bolivia.

(3) *shi-erman-o-reta* / *shi-erman-a-reta*↑
 1.POS-herman-MASC (esp)-PL 1.POS-herman-FEM (esp)-PL
 ‘mis hermanos, mis hermanas’

time ya-hah-ipi *ñande-ru*↑
 (?) 1.PL.INC.AC-ir-DIR 1.PL.POS-padre
 ‘vamos hacia nuestro padre’

Ha’e mba’e kawi-a weru ñande
 Él/ella cosa bien-NOM traer 1.PL.INCL.
 ‘él nos trajo cosa buena’

[...]

aña-mba a-mó kirä ñono ě hai a-ĩ-ye
 diablo-EVD 1.SG.AC-creer así poner 3.estar 1.decir 1.SG.AC-estar-PSD.REC
 ‘el diablo parecía que le hacía así, decía yo’

katí ime ě DIO:: /DIO e grande
 pero haber 3.estar Dios Dios es grande
 ‘pero hay un Dios, Dios es grande’

Ha'e ñani-pihino
 él/ella 1.PL.INAC-atraer/tomar
 'él nos toma (nos posee)'

[...]

aleluya / que Dios shi-mi-perdona
 aleluya que Dios 1.SG.IN-PREST-perdonar
 'aleluya, que Dios me perdone'

shi-ermano / shi-weru-rä
 1.SG.POS-hermano 1.SG.IN-traer-CL.ADV
 'Mi hermano, porque me trajeron'

shi-manino-re opa shi-r-eya o-u-rä / a-i
 1.SG.POS-nieto-PL todo 1.SG.IN-r-dejar 3-venir-CL.ADV 1.SG.AC-venir
 'mis nietos todos me han dejado cuando vinieron, por eso vine'

a-mi-piensa-mba a-i-wa / ai
 1.SG.AC-PRES-pensar-NOM.NEG 1.SG.AC-venir-NOM 1.SG.AC-venir
 'no pensaba que iba a venir, pero vine'

a-i tinonde a-më'ë GRASIA/GRACIA SEÑOR
 1.SG.AC-venir primero 1.SG.AC-dar gracias gracias señor
 'vine, primero doy gracias, gracias Señor'

a-pota-ite a-yete-'ä a-pirahe
 1.SG.AC-querer-SUP 1.SG.AC-poder(?) -NEG 1.SG.AC-cantar
 'yo quiero cantar, no puedo cantar'

a-mi-awanta a-pira'i-wërä
 1.SG.AC-PREST-aguantar 1.SG.AC-cantar-NOM.FUT
 'no aguanto para cantar'

a-pirahé-'ä-tewe koro-mi ((tose))//
 1.SG.AC-cantar-NEG-solamente coro-DIM
 'por eso no canto mis coritos'

tingá / algún día mah-po a-ï /
 (?) algún día más-FUT 1.SG.AC-estar
 'algún día voy a estar mejor'

a-wi'a-yi kawir-ä shi-ermano-reta ↑
 1.SG.AC-acostumbrar-FRC bien-CL.ADV 1.SG.POS-hermano-PL
 'cuando me vuelvo a acostumbrar bien, mis hermanos' (SAM, 2004)

En distintos momentos de su discurso, la hablante recurre a préstamos con distintos grados de integración fonológica y morfológica, como también al cambio de código. A diferencia del fragmento presentado en (2) –caracterizado como perteneciente a un género discursivo persistent-

te- en (3), la introducción de material lingüístico del español (en forma de préstamo y cambio de código) es muy frecuente. Además, los préstamos presentan mayoritariamente integración fonológica o morfológica parcial.

Otro aspecto interesante a destacar es que el uso del apelativo *shi-ermano* ‘mi hermano’, tomado de la tradición discursiva evangélica, ha sido resignificado entre los tapietes y otros pueblos originarios de la zona, como un marcador de pertenencia étnica utilizado también fuera del contexto religioso. Más aun, el apelativo *shi-ermano* ‘mi hermano’ o *ñandiermano(reta)* ‘nuestro(s) hermano(s) (inclusivo)’ ha sido incorporado en el ámbito político para referir a otros miembros del mismo pueblo o a miembros de otros pueblos originarios. Este uso se observa en (4), un fragmento de una intervención registrada durante una asamblea política en el marco del IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete (Laguna Negra, Paraguay, 2010).

(4) *ko ñandi-ermano Gamarra está presente*

DEM 1.PL.INCL.POS-hermano Gamarra está presente
‘nuestro hermano Gamarra está presente’

está Ramón/ she-ntarä Ramón/ wai-ma-mba o-h-we-a
está Ramón 1.SG.POS-familia Ramón encontrar-RES-EVD 3-ir-también-NOM
‘está Ramón, mi familia Ramón encontré, que ya había llegado también’

El fragmento en (4), una intervención perteneciente al entonces Capitán Grande de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, durante el IV Encuentro Trinacional (Laguna Negra, Paraguay, 2010), es otra muestra de los rasgos estilísticos del discurso político entre los tapietes. Este se caracteriza, como en el caso del testimonio evangélico, por el uso del cambio de código e incorporación de préstamos con distintos grados de integración. En este sentido, tanto el ámbito religioso como el político, son espacios en los que los hablantes bilingües hacen uso de sus competencias comunicativas para alternar entre ambas lenguas, mediante distintas estrategias lingüísticas que pueden abarcar el préstamo léxico, el préstamo gramatical o el cambio de código (véase Ciccione, 2012 y 2015).

(5) *shí-ra 'i shí-r-eshá pe arika 'e/*
 1.SG.POS-hijo_del_hombre 1.SG.IN-r-ver 2.PL antes
 'hijos ustedes me vieron antes'

shí-ríwí hei she-a-räimi/
 1.SG.POS_hermano_menor 1.SG-NOM-COMP
 'como me dijo mi hermano'

amo-pe hasipe hasípe / a base nada/
 a veces_LOC doler doler
 'a veces duele, duele a base de nada'

ña-nanka ñan-pisēsē 'a-wērä
 1.PL.INCL.POS-cabeza 1.PL.INCL.AC-romper_en_pedazos-NOM.FUT
 'para rompernos la cabeza'

no vale nada hei/ karai-re //
 no vale nada 3:decir hombre_blanco_PL
 'no vale nada, dicen los criollos'

[...]

ndei mbite pente paso a-më 'ë-wa
 medio uno paso 1.SG.AC-dar-NOM
 'cuando no comencé a dar ni un paso'

ama kasu- 'ä a-yapo shu-rä y quedó ahí
 entonces caso-NEG 1.SG.AC-hacer 3.OBL-CL.ADV
 'entonces no le hice caso y quedó ahí'

etatuto mbi-aprowa-ha teri arika 'e kopell
 estatuto PREST-aprobar-IMPERS todavía antes acá
 'el estatuto no le aprobaron todavía antes acá'

arhentino-pe lo han aprobado/
 Argentina-LOC lo han aprobado
 'en Argentina lo han aprobado'

hama komo simi a-raha /
 entonces como ser_derecho 1.SG.AC-llevar
 'entonces como lo llevaba derecho,

simi a-i pí-koti
 ser_derecho 1.SG.AC-venir 2.PL.POS-lado
 'me vine derecho para el lado de ustedes'

etatuto etá en Samaiwate/
 estatuto estar en Samuguate
 'el estatuto está en Samuguate'

hama shí-ríwí hei
 entonces 1.SG.POS-hermano_menor_del_hombre 3.decir
 'entonces mi hermano dijo'

ya-heka-yi-kwi *qué día vamos*
1.PL.INCL-buscar-FRC-FUT.DIST qué día vamos
'busquemos qué día vamos'

pi-pota-yi *pi-mi-arma-yi-na-me/*
2.PL-querer-FRC 2.PL-PREST-armar-FRC-CL.ADV-me
'si quieren volver a armarlo'

entonces estatuto podíamos traer o volver a armar/ no sé como

etá shi-waya i-po-pe kwepi/
está 1.SG.POS-cuñado 3.POS-mano-LOC siempre
'está en la mano de mi cuñado'

Conclusiones

A lo largo de este trabajo se buscó demostrar que si bien los procesos de desplazamiento lingüístico en lenguas minoritarias pueden implicar la restricción en el uso de géneros discursivos relacionados con tradiciones culturales de un pueblo, la adopción de nuevas prácticas culturales permiten el desarrollo de otros géneros discursivos de carácter emergente. En este sentido, a la vez que se produce la pérdida de recursos estilísticos en la lengua originaria, pueden aparecer nuevas formas de habla que gradualmente se van constituyendo en géneros discursivos regulares que permiten a los hablantes hacer uso de nuevos recursos lingüísticos relacionados con las competencias bilingües adoptadas.

Entre los tapietes se ha documentado un proceso doble: por un lado, existe una interrupción en la continuidad de ciertos géneros discursivos relacionados con creencias religiosas previas a la evangelización, a la vez que se mantienen parcialmente prácticas narrativas ancestrales que adoptan significados de resistencia cultural. Estos géneros más tradicionales o “persistentes” se caracterizan estilísticamente por mantener un uso del tapiete más purista, sin rasgos del contacto con el español.

Por otra parte, tiene lugar la emergencia de nuevos géneros discursivos en tapiete que están relacionados con prácticas culturales adoptadas a partir del contacto más fluido con la sociedad dominante: las asambleas políticas y el culto evangélico. Estos géneros discursivos incorporan usos innovadores de la lengua tapiete en contacto con el español, en forma de

préstamos y cambio de código con distintos grados de integración, que involucran los repertorios plurilingües de los hablantes. Esta habilidad para incorporar y resignificar prácticas culturales y lingüísticas forma parte de las estrategias de resistencia de un pueblo que ha padecido fragmentaciones y transformaciones radicales en sus formas y sentidos de la vida cotidiana.

Abreviaturas: 1,2,3,=primera, segunda y tercera persona; AC=activo; CAUS=prefijo causativo; CL.ADV=cláusula adverbial DEM=demostrativo; DIM=diminutivo; EXCL=primera persona exclusivo; FIN=finalidad; FRC=frecuentativo; FUT=futuro; I=interrogativo; IMPER=impersonal; IN=inactivo; INCL=inclusivo; INST=instrumental; LOC=locativo; NOM=nominalizador; OBJ=objeto; OBL=oblicuo; ONH=objeto no humano incorporado; PL=plural; POS=posesivo; POSP=posposición; PREST=préstamo; RES=resultativo; SG=singular; SUP=superlativo.

Referencias bibliográficas

- BAJTÍN, M. (2002) [1979] “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal*, 248-293. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- BRIGG, C. y R. BAUMAN (1996) [1992] “Género, intertextualidad y poder social”. *Investigaciones Folklóricas*, Vol. 11: 78-108.
- BROW, J. (1990) “Notes on community, hegemony and uses of the past”, *Anthropological Quarterly*, 63 (1): 1-6.
- CAMPBELL, L. (1994) “Language death”, en R.E. ASHER y J.M. SIMPSON *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Vol. 4, 1960-1968. Oxford, New York, Seoul, Tokyo: Pergamon Press.
- CICCONE, F. (2012) “Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico”, en V. UNAMUNO y A. MALDONADO (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, 31-55. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona.
- CICCONE, F. (2015) “Cambio de código y convergencia lingüística: inda-

CICCONE, Florencia - “Géneros discursivos persistentes y emergentes en tapiete...”

gaciones a partir del caso del tapiete (tupí-guaraní) en contacto con el español”, en Revista *RASAL* (en prensa).

GAL, S. (1989) “Lexical innovation and loss: The use and value of restricted Hungarian”, en N. DORIAN (ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 313-331. Cambridge: Cambridge University Press.

HIRSCH, S. (2006) *El pueblo tapiete de Argentina: historia y cultura*. Colección Nuestra América, Serie Documentos. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, FFyL, UBA.

HYMES, D. (2002 [1972]) “Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social” en L. GOLLUSCIO y colaboradoras (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, 54-89. Buenos Aires: EUDEBA.

KABATEK, J. (2008) “Introducción”, en J. KABATEK (ed.) *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas, Lingüística Iberoamericana*, Vol. 31: 7-16. Madrid: Iberoamericana- Vervuert.

PÉREZ BUGALLO, R. (2007) *Mitos chiriguano. El mundo de los Tünpa*. Biblioteca de Cultura Popular 35. Buenos Aires: Ediciones Del Sol.

TSITSIPIS, L. (1989) “Skewed performance and full performance in language obsolescence: The case of an Albanian variety”, en N. DORIAN (ed.) *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*, 117-137. Cambridge: Cambridge University Press.

WILLIAMS, R. (2000) [1977] *Marxismo y Literatura*. Barcelona: Península/ Biblos.

WOODBURY, A. (1993) “A defense of the proposition, ‘When a language dies, a culture dies’”, *Texas Linguistic Forum* 33: 101-129.

Recibido:20/12/2016

Evaluado: 15/04/2017

Versión final: 01/05/2017